

THINKERS FOR ARCHITECTS  
给建筑师的思想家读本

# 建筑师解读 古德曼

[西] 雷梅·卡德维拉 - 韦宁 著  
尚 晋 译

中国建筑工业出版社

THE UNIVERSITY OF CHINA PRESS

# 现代中国史学 古史学

作者：葛兆光 著

ISBN 7-301-02211-9

定价：25.00元

ISBN 7-301-02212-7

定价：25.00元

ISBN 7-301-02213-5

定价：25.00元

ISBN 7-301-02214-3

定价：25.00元

ISBN 7-301-02215-1

定价：25.00元

ISBN 7-301-02216-9

定价：25.00元

ISBN 7-301-02217-7

定价：25.00元

ISBN 7-301-02218-5

定价：25.00元

THE UNIVERSITY OF CHINA PRESS

# 现代中国史学 新史学

作者：葛兆光 著

ISBN 7-301-02219-3

定价：25.00元

ISBN 7-301-02220-1

定价：25.00元

ISBN 7-301-02221-9

定价：25.00元

ISBN 7-301-02222-7

定价：25.00元

ISBN 7-301-02223-5

定价：25.00元

ISBN 7-301-02224-3

定价：25.00元

ISBN 7-301-02225-1

定价：25.00元

ISBN 7-301-02226-9

定价：25.00元

01

02

03

04

05

06

07

08

09

10

11

12

13

14

15

16

17

18

给建筑师的思想家读本

## 建筑师解读 古德曼

---

[西] 雷梅·卡德维拉-韦宁 著  
尚 晋 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2017-2107号

图书在版编目 ( CIP ) 数据

建筑师解读古德曼 / (西) 卡德维拉 - 韦宁著; 尚晋译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2018. 3

(给建筑师的思想家读本)

ISBN 978-7-112-21487-7

I. ①建… II. ①卡…②尚… III. ①古德曼 (Goodman, Nelson 1906-) — 建筑哲学—思想评论 IV. ①TU-021②B712. 59

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第272943号

Goodman for Architects/Remei Capdevila Werning, ISBN 9780415639378

Copyright © 2014 Remei Capdevila-Werning

All rights reserved. Authorized translation from the English language edition published by Routledge, a member of the Taylor & Francis Group.

Chinese Translation Copyright © 2018 China Architecture & Building Press

China Architecture & Building Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese (Simplified Characters) language edition. This edition is authorized for sale throughout China. No part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书中文简体字翻译版由英国Taylor & Francis Group出版公司授权中国建筑工业出版社独家出版并在中国销售。未经出版者书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis sticker on the cover are unauthorized and illegal. 本书贴有Taylor & Francis Group出版公司的防伪标签, 无标签者不得销售。

责任编辑: 李 婧 戚琳琳 董苏华

责任校对: 芦欣甜

给建筑师的思想家读本  
**建筑师解读 古德曼**

[西] 雷梅·卡德维拉-韦宁 著

尚 晋 译

\*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京海淀三里河路9号)

各地新华书店、建筑书店经销

北京京点图文设计有限公司制版

北京建筑工业出版社印刷

\*

开本: 880×1230 毫米 1/32 印张: 4% 字数: 103 千字

2018年3月第一版 2018年3月第一次印刷

定价: 25.00 元

ISBN 978-7-112-21487-7

(31158)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

献给彼得 (Pete)

## 丛书编者按

亚当·沙尔 (Adam Sharr)

建筑师通常会从哲学界和理论界的思想家那里寻找设计思想或作品批评机制。然而对于建筑师和建筑专业的学生而言，在这些思想家的著作中进行这样的寻找并非易事。对原典的语境不甚了了而贸然阅读，很可能会使人茫然不知所措，而已有的导读性著作又极少详细探讨这些原典中与建筑有关的内容。这套新颖的丛书，则以明晰、快速和准确地介绍那些曾讨论过建筑的重要思想家为目的，其中每本针对一位思想家在建筑方面的相关著述进行总结。丛书旨在阐明思想家的建筑观点在其全部研究成果中的位置，解释相关术语，以及为延伸阅读提供快速可查的指引。如果你觉得关于建筑的哲学和理论著作很难读，或仅是不知从何处开始读，那么本丛书将是你的必备指南。

“给建筑师的思想家读本”丛书的内容以建筑学为出发点，试图采用建筑学的解读方法，并以建筑专业读者为对象介绍各位思想家。每位思想家均有其与众不同的独特气质，于是丛书中每本的架构也相应地围绕着这种气质来进行组织。由于所探讨的均为杰出的思想家，因此所有此类简短的导读均只能涉及他们作品的一小部分，且丛书中每本的作者——均为建筑师和建筑批评家——各集中仅探讨一位在他们看来对于建筑设计与诠释意义最为重大的思想家，因此疏漏不可避免。关于每一位思想家，本丛书仅提供入门指引，并不盖棺论定，而我们希望这样能够鼓励进一步的阅读，也

即激发读者的兴趣，去深入研究这些思想家的原典。

“给建筑师的思想家读本”丛书已被证明是极为成功的，目前已经出版十卷，探讨了多位人们耳熟能详，且对建筑设计、批评和评论产生了重要和独特影响的文化名人，他们分别是吉尔·德勒兹<sup>①</sup>、菲利克斯·瓜塔里<sup>②</sup>、马丁·海德格尔<sup>③</sup>、露丝·伊里加雷<sup>④</sup>、霍米·巴巴<sup>⑤</sup>、莫里斯·梅洛-庞蒂<sup>⑥</sup>、沃尔特·本雅明<sup>⑦</sup>和皮埃尔·布迪厄。目前本丛书仍在扩充之中，将会更广泛地涉及为建筑师所关注的众多当代思想家。

亚当·沙尔目前是英国纽卡斯尔大学 (University of Newcastle-upon-Tyne) 的教授、亚当·沙尔建筑事务所首席建筑师，并与理查德·维斯顿 (Richard Weston) 共同担任剑桥大学出版社出版发行的专业期刊《建筑研究季刊》(Architectural Research Quarterly) 的总编。他的

- 
- ① 吉尔·德勒兹 (Gilles Deleuze, 1925—1995 年)，法国著名哲学家、形而上主义者，其研究在哲学、文学、电影及艺术领域均产生了深远影响。——译者注
- ② 菲利克斯·瓜塔里 (Félix Guattari, 1930—1992 年)，法国精神治疗师、哲学家、符号学家，是精神分裂分析 (schizoanalysis) 和生态智慧 (Ecosophy) 理论的开创人。——译者注
- ③ 马丁·海德格尔 (Martin Heidegger, 1889—1976 年)，德国著名哲学家，存在主义现象学 (Existential Phenomenology) 和解释哲学 (Philosophical Hermeneutics) 的代表人物，被广泛认为是欧洲最有影响力的哲学家之一。——译者注
- ④ 露丝·伊里加雷 (Luce Irigaray, 1930—)，比利时裔法国著名女权运动家、哲学家、语言学家、心理语言学家、精神分析学家、社会学家、文化理论家。——译者注
- ⑤ 霍米·巴巴 (Homi, K. Bhabha, 1949—)，美国著名文化理论家，现任哈佛大学英美语言文学教授及人文学科研究中心 (Humanities Center) 主任，其主要研究方向为后殖民主义。——译者注
- ⑥ 莫里斯·梅洛-庞蒂 (Maurice Merleau-Ponty, 1908—1961 年)，法国著名现象学家，其著作涉及认知、艺术和政治等领域。——译者注
- ⑦ 沃尔特·本雅明 (Walter Benjamin, 1892—1940 年)，德国著名哲学家、文化批评家，属于法兰克福学派。——译者注

著作有《海德格尔的小屋》(Heidegger's Hut) (MIT Press, 2006年)和《建筑师解读海德格尔》(Heidegger for Architects) (Routledge, 2007年)。此外,他还是《失控的质量:建筑测量标准》(Quality out of Control: Standards for Measuring Architecture) (Routledge, 2010年)和《原始性:建筑原创性的问题》(Primitive: Original Matters in Architecture) (Routledge, 2006年)的主编之一。



## 致谢

本书的问世离不开很多人和机构的支持和鼓励。感谢我的家人和亲友，一直陪伴着我；感谢在我研究古德曼和建筑的各个阶段的同仁和教授。本书的研究得到了多家机构的资助。我要感谢加泰罗尼亚政府提供的多项资助、埃纳雷斯堡皇家学院奖学金和美国的“拉凯沙”硕士研究奖学金。

霍安·卡德维拉 (Joan Capdevila)、凯塔·卡德维拉-韦宁 (Keta Capdevila-Werning)、拉赞·弗朗西斯 (Razan Francis)、杰茜卡·雅克 (Jèssica Jaques)、安德烈亚·梅里特 (Andrea Merrett)、何塞普·蒙特塞拉特 (Josep Montserrat)、彼得·奥伯舍尔普 (Peter Oberschelp)、杰拉尔德·比拉尔 (Gerard Vilar) 和西格丽德·韦宁 (Sigrid Werning) 对本书的初期版本提出了富有见地的评论和建议。在此感谢他们所有人。我要对凯瑟琳·埃尔金 (Catherine Z. Elgin) 和莉迪娅·戈尔 (Lydia Goehr) 的长期支持和指导、批判性见解和宝贵的知识表示特别感谢。

我要感谢 Routledge 出版社的乔治娜·约翰逊-库克 (Georgina Johnson-Kook)、弗兰·福特 (Fran Ford) 和劳拉·威廉森 (Laura Williamson) 在整个出版过程中的陪伴。我还要感谢本丛书的编辑亚当·沙尔以及 Routledge 出版社对于将分析哲学家引入“给建筑师的思想家读本”丛书的重视，并选中了古德曼。

最后，我要向丈夫彼得·米诺什 (Peter Minosh) 致以最深的感谢和爱意，他永远的鼓励、耐心和对建筑学的挑战性思维让一切付出都是值得的。我要将本书献给他。

雷梅·卡德维拉-韦宁  
2013年冬，纽约

## 图表说明

雷梅·卡德维拉 - 韦宁, 图 5, 图 6, 图 12

凯瑟琳·Z·埃尔金 (Catherine Z. Elgin), 第 xii 页

地标信托 (The Landmark Trust), 图 9

彼得·米诺什 (Peter Minosh), 图 1, 图 7, 图 8, 图 11

若尔迪·庞斯·帕热斯 (Jordi Pons Pagès), 图 4

RCR Arquitectes 建筑事务所, 图 2, 图 3

安娜·维拉·埃斯普纳 (Anna Vila Espuña), 图 10



纳尔逊·古德曼

# 目 录

丛书编者按	vii
致谢	x
图表说明	xi
<u>第 1 章 导言</u>	1
<u>第 2 章 何时为建筑?</u>	8
本质论与古德曼的论述	9
意图论与古德曼的论述	12
机构论与古德曼的论述	17
建筑的审美体验	20
<u>第 3 章 作为符号的建筑</u>	28
符号与符号体系	28
指谓	35
例示	42
明晰	48
表达	49
其他模式的指称	58
暗指	58
变体	62
风格	65
正确性的评估和标准	67

再问：何时为建筑？审美的征候 68

**第4章 建筑作品的个体性** 71

自来与他来 71

建筑的记法 75

自来与他来之间 78

自来相对于他来：巴塞罗那馆 84

**第5章 建筑作为构造世界的多种方式** 90

从认知论到形而上学：构造世界 90

构造世界的多种建筑方式 94

延伸阅读 102

参考文献 104

索引 108

译后记 122

给建筑师的思想家读本 124

## 导言

分析哲学以严谨和关注细节的方法和论证为特征，其建筑研究方法与建筑师熟知的各种理论相辅相成，并提高了他们建筑设计和思维的批判能力。虽然大陆哲学对建筑思想的重大影响是毋庸置疑的（贡献卓著的思想家包括沃尔特·本雅明、德勒兹、德里达、福柯和海德格尔），英美分析哲学也对建筑作出了相关论述，而这再不应被人忽视。纳尔逊·古德曼（Nelson Goodman）就作出了这样的论述。他的哲学是分析思维的典型，并且最重要的是，这给建筑与建成环境的反思提供了成果丰硕且令人信服的方法。因此本书将介绍古德曼在建筑方面的哲学思想，并展现建筑在创造意义和现实中发挥的独特作用。

作为20世纪最前沿的分析哲学家之一，古德曼对几乎所有哲学领域都作出了开创性的贡献，从逻辑学到科学哲学，再到形而上学、认知论和美学；而后者是他对建筑反思的来源。我们将看到，这些广泛的领域构成了一个紧密的整体，并以建构主义（constructivist）、相对主义（relativist）、非实在论（irrealist）和多元论哲学的理念为特征。因此古德曼的所有论著中都有一条主线，并在他主要的著作中得到了最好的体现。首先是他的博士论文《质的研究》（*A Study of Qualities*, 1941），这构成了他首部著作《表象的结构》（*The Structure of Appearance*, 1951）的基础；然后是《事实、虚构与预测》（*Fact, Fiction, and Forecast*, 1954）、《艺术的语言：通往符号理论的道路》（*Languages of Art: An Approach to*

a Theory of Symbols, 1968)、《问题与课题》(Problems and Projects, 1972)、《构造世界的多种方式》(Ways of Worldmaking, 1978)、《心灵及其他问题》(Of Mind and Other Matters, 1984);最后是《哲学、其他艺术和科学的重释》(Reconceptions in Philosophy and Other Arts and Sciences, 1988, 与 Catherine Z. Elgin 合著)。古德曼在他最主要的美学著作《艺术的语言》(Languages of Art)以及题为“建筑如何表义”(How Building Means, 1985, 后在《哲学、其他艺术和科学的重释》中出版)和“论占有城市”(On Capturing Cities 1991)的两篇论文中专门考察了建筑。他的主要哲学观念和论点也适用于建筑,尤其是在《构造世界的多种方式》中讨论的那些。

古德曼并不喜欢展示自我。在哈佛大学 1928 届《50 周年报告》(Fiftieth anniversary report)中,古德曼表示“写这种自传似的东西”是他厌恶的事之一,即关于他事业和去向的新自述(Harvard College, Class of 1928, 1978: 260)。这种陈述表明他不喜欢回顾,而是愿意“展望下一个哲学问题或艺术作品”(Elgin 2000: 2)。尽管如此,有必要对他 20 世纪的生平作个简述。亨利·纳尔逊·古德曼 1906 年 8 月 7 日生于马萨诸塞州萨默维尔市(Somerville),1928 年获哈佛大学理学学士学位,1941 年获哲学博士学位。毕业研究期间,因犹太出身无法获得奖学金的他曾在波士顿经营古德曼-沃克画廊(Goodman-Walker Art Gallery)来维持生计。这就是他熟识艺术并开始广泛收藏的道路(古德曼的一些艺术品捐给了哈佛美术馆,并可通过哈佛的图书馆目录在线欣赏)。他还在画廊遇到了艺术家凯瑟琳·斯特吉斯(Katharine Sturgis),并于 1944 年娶她为妻。第二次世界大战期间,他在美军服役时任心理测试员,之后开始了学术生涯:先是在塔

夫茨大学(1945—1946年),然后是宾夕法尼亚大学(1946—1964年)、布兰戴斯大学(1964—1967年),最后又回到哈佛。从1968年开始,他在那里任教,直到1977年退休,成为荣誉教授。在哲学著作之外,古德曼还对艺术表现出非理论式的兴趣:除了在画廊的收藏和经营工作,他还在哈佛教育研究生院开创了哈佛暑期舞蹈课和零点计划(Project Zero),作为教育和艺术研究的跨学科课题;他还委托、制作并指导了艺术演出《眼中的曲棍球》(Hockey Seen)、《逃跑的兔子》(Rabbit Run)和《变幻:图解讲座音乐会》(Variations: An Illustrated Lecture Concert)。他还坚持积极参加各种课题,直到1998年11月25日在尼德姆(Needham)逝世,享年92岁(古德曼更完整的自传和著作汇总见Elgin et al.1999、Carter 2000和Elgin 2000)。

3

在古德曼的哲学中,建筑的使命并不只是建造具备实用功能的建筑实体,还是创造意义和现实的积极因素。因此,建筑在创造意义和认识方面具有认知论的作用,除却组装材料外,在创造现实和世界方面具有形而上的作用。另一方面,建筑创造意义和推动我们认识的方式是独一无二的。这种意义与任何其他学科都是同样合理的,从科学到人文,从艺术到日常生活;且并不存在独崇某一种学科的既定层次:例如,科学带来的意义并不高于或优于建筑带来的意义。所以,认知论是与一切意义相关的;认识不仅限于陈述性知识(propositional knowledge),即陈述句所表达的知识;而是包含了所有信仰、观念、情感和体验的更宽泛的概念。无论是空间的概念、建筑的特征,还是关于自我的东西,人从建筑中学到的都不是知识,而是认识。对于古德曼来说,建筑带来的这些意义是无法简化为知识或其他认识的。我们在体验一座建筑时得到的东西无法完全转化为语言;它可以用陈述性知识来描述,但



在转化的过程中会失去某些东西。因此，建筑以特有的方式增强了认识。

- 4 在这种认知论的框架中，建筑是通过符号表达意义的。或者更好的说法是，建筑是以多种方式表达事物的符号。农场可以代表一种住宅、一种经济活动、各种传统价值、一种建筑风格，或对正在消逝的生活方式的眷恋。议会大厦可以代表多种政治价值、国家的支柱之一，或作为一个腐败国家民主面具的讽刺。教堂代表特定的宗教、风格、时期、堂皇、慰藉，或它的结构和建筑材料。作为符号，建筑包含阐释。要找出它们的意义，就需要根据它们所属的符号体系对其进行阐释，因为符号不会独立发挥作用。住宅代表着按风格特征给建筑分类的体系中的某种风格；它代表这是按其容纳的活动给建筑分类的体系中的一种居住建筑；它代表其大小和布局，但在理出住宅作为样板房的展示特征的体系中，则不代表其家具或墙面颜色。这看上去是一个不同寻常的过程，但我们在不断学习符号体系的作用，并在阐释各种符号：从语言到数学公式、从红绿灯到艺术品、从姿势到星座。我们的生活被符号包围着，而我们又在创造和阐释它们。相应地，通过设计和建造建筑，建筑师也是符号的创造者。

另一方面，建筑对创造意义和促进认识的贡献在形而上学方面有相应的作用，即从根本上对世界的构造。通过符号，建筑在构造世界的过程中发挥它的作用。建筑在不可相互简化的各种符号体系中所指的东西是不同的；因此不同的符号体系缺少能作为共同基础的最终参照。对于古德曼，这就意味着符号体系的多元性对应着世界的多元性，每一个都不可简化为其他。换言之，并不是只有一个世界及其多种阐释，而是这些不同的阐释和意义构成了不同的世界。在符号不断被创造和再造、从先前的各种符号和符号体系开始进行阐释和再